

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będziesz się weselił w to swoje święto ty i twój syn, i twoja córka, i* twój sługa, i twoja służąca,** oraz Lewita i przychodzień, i sierota, i wdowa, którzy będą w twoich bramach. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będzie to czas radości dla ciebie, twojego syna i córki, dla sługi i służącej, dla Lewity i dla cudzoziemca, sieroty i wdowy, którzy znajdą się w obrębie twoich bram.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będziesz się radował podczas tego święta, ty, twój syn i twoja córka, twój sługa i twoja służąca, Lewita, który jest w twoich bramach, przybysz, sierota i wdowa, którzy <i>będą</i> w <i>obróbie</i> twoich bram.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będziesz się weselił w święto uroczyste twoje, ty, i syn twój, i córka twoja, i sługa twój, i służebnica twoja, i Lewita, i przychodzień, i sierota, i wdowa, którzy będą w bramach twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i będziesz używał w święto twoje, ty i syn twój, i córka, sługa twój i służebnica, Lewit też i przychodzień, i sierota, i wdowa, którzy są między bramami twymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W to święto będziesz się radował ty, syn twój i córka, sługa twój i niewolnica, a także lewita, przybysz, sierota i wdowa, którzy są w twoich bramach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będziesz się weselił w to swoje święto, ty i twój syn, i twoja córka, i twój sługa, i twoja służebnica, oraz Lewita i obcy przybysz, i sierota, i wdowa, którzy są w twoich bramach;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziesz się weselił w twoje święto ty i twój syn, córka, twój sługa i służąca, lewita, przybysz, sierota i wdowa, którzy przebywają w twoich bramach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będziesz się cieszył w to święto wraz z synem i córką, sługą i służącą, lewitą i cudzoziemcem, sierotą i wdową, którzy mieszkają w twoich miastach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podczas tego święta będziesz się radował zarówno ty sam, jak i twój syn i córka, twój sługa i służebnica, a także Lewita, cudzoziemiec, sierota i wdowa, którzy mieszkają w twych osiedlach.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I będziesz się radował obchodzeniem święta, ty i twój syn, i twoja córka, twój służący, i twoja służąca, i Lewita, i konwertyta, sierota i wdowa, którzy są w twoim mieście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I розвеселишся в твою пазнику, ти і твій син і твоя дочка, твій раб і твоя рабиня і Левіт і прихосько і сирота і вдова, яка є в твоїх містах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będziesz się weselił w twoje święto ty, twój syn, twoja córka, twój sługa, twoja służebnica, Lewita, cudzoziemiec,

¹⁾ W PS brak spój.

²⁾ Lub: twój niewolnik i twoja niewolnica.

			sierota i wdowa, którzy będą w twoich bramach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A podczas swego święta będziesz się radował, ty i twój syn, i twoja córka, i twój niewolnik, i twoja niewolnica, i Lewita, i osiadły przybysz, a także chłopiec nie mający ojca oraz wdowa, którzy są w twoich bramach.